

## **Раздел 1.**

# **АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**УДК 81'373**

## **КРЫМСКИЙ ЦИКЛ СТИХОТВОРЕНИЙ М. ЗЕРОВА**

*М. А. Новикова*

Статья впервые вводит в научный обиход крымский цикл стихотворений М. Зерова (русский перевод автора статьи). Описан также зеровский концепт “Крым”.

*Ключевые слова:* М. Зеров, цикл стихотворений, Крым, концепт, перевод.

Цель настоящего сообщения — ввести в крымский филологический и научный обиход цикл стихотворений Микола Зерова, Крыму же и посвященный. Писался этот цикл под впечатлением от двух летних крымских поездок (1926, 1927) и летнего же путешествия по Днепру (1934): оно завершилось в Херсоне и тоже напомнило поэту о Крыме. Всего цикл насчитывает 4 сонета, 4 элегии, написанные александрийским стихом, и 2 дистиха (искусная имитация древнегреческих стиховых размеров). Но прежде, чем говорить о цикле, сказать следует о его авторе.

Сегодня для нас Микола Костевич Зеров (1890 – 1937) — мэтр-“неоклассик” украинской поэзии XX века, общепризнанный основатель современной школы украинского поэтического перевода, теоретик, историк и критик перевода и литературы, стилист-компаративист. Если прибавить сюда титул профессора и основательнейшее гуманитарное образование, полученное в Свято-Владимирском Киевском университете (естественно, еще до революции), а затем годы преподавания в нем же, — то перед нами, казалось бы, вполне благополучная академическая карьера. На самом деле ее — такой — не было.

После революции “неоклассики” (и вообще — люди прочной культурной традиции) подверглись сначала политико-идеологическому разгрому, а позже и прямым репрессиям. Уже к началу 1930-х годов Зерова лишили возможности печататься, а затем и работать. В 1935 году его арестовали как “контрреволюционера” и сослали на Соловки, где в 1937 году он был расстрелян. До этого он успел закончить в лагере переводы “Энеиды” Вергилия и “Песни о Гайавате” Лонгфелло. Обе рукописи погибли. Все печатные работы Зерова оказались под запретом; некоторые его переводы удалось опубликовать анонимно; однако открытая публикация его наследия началась только в 1960-е годы и полностью еще не завершилась. Огромную роль при подготовке этих публикаций сыграл Г. П. Кочур: ученик Зерова, один из лидеров украинского перевода 1960-х – 1990-х годов; подобно Зерову, фантастический эрудит и полиглот (и многолетний репрессант). Еще при его жизни, с 1988 года, автор

настоящего сообщения начал переводить лирику Зерова на русский язык — при внимательнейшем консультировании и беспощаднейшей редакции самого Кочура.

“Крымский цикл” Зерова бесконечно далек от любительских или комплиментарно-“гостевых” стихов. В Крым приезжал не турист и не дилетант, а профессионал-античник и виртуоз-переводчик (воссоздававший, в частности, книгу “исторических пейзажей” в сонетах — “Трофеи” Ж. Мария де Эредиа). Оттого, — пользуясь когнитологической терминологией, — слот “крымского пространства” в зеровском цикле необычайно насыщен. Его детали пластичны и красочны; его лексика конкретна и точна.

Так, цикл запечатлел едва ли не все особенности крымской природы. Крымские почвы: “известняк горячий” юго-западного Крыма, диорит “под темными боками Аю-Дага”, “сыпкий сланец” южнобережных склонов. Крымский рельеф: “оранжевые” и “седые” скалы, “сухие промоины” обмелевших горных речек, “морем обветренные” утесы, “прозрачный фиолет” — окаменевшие “волны дальних гор”, “облачные броды” перевалов. Крымскую растительность: “черные сухие веретена” кипарисов, “скаты виноградные”, “зеленобокие буки”, “непролазный терн” в “колючих и сырых” буераках, “хвойный гамак” кедров, “зонтик пиний”, “полынистый ветер” крымской яйлы.

Изобилует цикл и крымской онимией. Встречаются в нем и гидронимы-названия крымских рек: Салгир, Альма, Кача, Теберда; и оронимы-имена крымских гор и нагорий: Чатыр-Даг, Эклези (бурун), Аю-Даг, Бабуган; и урбанонимы: Гурзуф, Партенит, Карасан, Херсонес. Мифонимы вводят в цикл персонажей одного из наиболее знаменитых крымских мифосюжетов: об Ифигении в Тавриде. Это богиня Артемида, сама Ифигения, ее брат Орест, его друг Пилад. Есть в цикле и этнонимы: скифы (сколоты), эллины, этноним-мифоним “лестригоны”; имплицитно присутствуют тавры и крымские татары.

Любопытно: цикл начал вызревать в поэтическом сознании Зерова задолго до того, как был увиден Крым реальный. В 1921 году пишется элегия “В степи”, где уже возник “исторический пейзаж” скифской степи и приморского эллинского Херсонеса. В 1922 году создается сонет “Овидий” и “овидианская” элегия “Бессмертие”; в них окончательно закрепляется мотив “варварской” степи в оппозиции к “античному” городу (и миру) самого поэта. В те же годы формируется “одиссеевский” сонетный цикл (“Навсикая”, 1922; “Лотофаги”, 1926.05.02., т. е. до поездки в Крым). Он продолжится в “крымском” сонете “Лестригоны”. Крымский след вообще тянется в зеровской поэзии долго. “Гурзуфские” дистих и элегия (“В мазанке белой проснусь...”; “Вечер”) будут написаны через семь лет после второй встречи с Крымом: в предпоследнем творческом году Зерова — 1934-м.

Географически — зеровское лирическое освоение Крыма локализуется четко. Вначале — крымская степь; затем — предгорье во главе с Чатыр-Дагом; потом — бухта между Карасаном и Партенитом; далее — Гурзуф; потом — Ай-Петри и Бабуган-яйла; за ними — верховья Качи; наконец, Херсонес и снова степь. Т. о. цикл в целом, описывая огромную дугу, охватывает все главные природные зоны Крыма, за исключением восточной.

Но можно ли утверждать, что Крым в этом цикле — не просто набор культурно-исторических реалий и ландшафтных подробностей, а целостный концепт? Такое утверждение возможно; концепт “Крым” у Зерова есть; но концепт этот, будучи целостным, внутренне сложен и даже противоречив.

Две доминанты определяют его структуру: “дикий край” и “вечная Эллада”. “Дикий край” — это мир варварства. В нем “курганов сизый ряд”, “вдоль неба <...> непуганные кони”, “телеги и шатры сколотовых дружин”, — если это мир скифский; “загнанные рабы, прислужники овец”, “селения тоски, злосчастия и стоннов”, где “пьют кровь сырых сердец” и “гостеприимства <...> не ведают законов”, — если это край лестригонов. (По одной из версий, Гомеровы лестригоны — древние обитатели нынешней Балаклавской бухты. Не исключено, что так в античном сознании преломился образ тавров.)

Этому варварскому миру противостоит мир эллинский. В нем “шум и улицы <...> Херсонеса”; в нем “чудеса Архипелага” (т. е. греческих островов в Эгейском море), как бы перенесшиеся на Таврический полуостров; в нем живет атмосфера “праматери Эллады”: “певучие сны” ее поэтов, “разлогие челны” ее мореплавателей, мраморные статуи ее “невиданных богов”. Все эпитеты к этому миру (слоты качества и оценки) неизменно позитивны.

В чем же тогда состоит противоречивость зеровского Крыма — этого двуединого мира и двуединого концепта? В том, что, во-первых, это мир и концепт не двуединый, а “мультиединый” — мультиверсум, в современных социокультурных терминах. Во-вторых же, мир (и концепт) “Крым” размещен не только в прошлом, — хотя бы и “вечно живом” прошлом (слот времени). Он размещается и в настоящем. Причем это настоящее — не только повсеместные следы античности, не только “всевремя” крымской природы, но и злободневное время современности: время социальных распрей, идеологических битв, надвигающихся репрессий. Это “ненастоящее настоящее” (перефразируя формулу Л. Мартынова) уже вплотную надвигается на лучезарную “крымскую утопию” Зерова.

Скорее всего, именно этим объясняются и некоторые лакуны в крымском мультиверсуме Зерова. Его приметливый глаз культуролога не мог не увидеть крымскотатарского Крыма. В середине 1920-х гг. Крым этот присутствовал еще повсюду, — особенно в тех местах, где Зеров жил (окрестности Аю-Дага) или путешествовал (долина р. Теберда). Однако “крымскотатарский слот” его крымского цикла почти пуст. Есть лишь “деревни с тощим (т. е. бедным) минаретом” в долине р. Салгир; есть “чабан” на вершине Чатыр-Дага; есть “бурка”, в которую заворачиваются путешественники, ночуя у костра. Заметим, кстати: крымскотатарские реалии у Зерова малочисленны, но в высшей степени точны. Они предполагают глубокие фоновые знания и личное знакомство с жизнью крымских татар. Только при таких условиях можно знать, что выгонное овцеводство действительно концентрировалось прежде всего на яйле Чатыр-Дага; что в оптической перспективе салгирской долины, кроме “царствующего властно” Чатыр-Дага, наиболее приметны были минареты крымскотатарских деревень; что “черешни под отвесным парпетом” — это чисто крымская (сначала греческая, позднее татарская) система садоводства:

выращивание деревьев на рукотворных террасах, с каменными опорными стенами. И т. д.

Итак, современный Зерову мультикультурный Крым в его циклах присутствует, но на заднем плане. Отчего же?

По своему филологическому и человеческому воспитанию Зеров был и остался человеком классических вкусов, ясной, гармоничной этики. Недаром и в украинскую поэзию он как переводчик стремился ввести прежде всего греко-римскую поэзию, а из французских авторов — парнасцев (Леконта де Лилля и Жозе Мариа де Эредиа), а не, положим, “проклятых” или символистов. Воспевание любой стихии, любых мятежей и революций, так пьянивших и Блока, и Цветаеву, и Маяковского, и Тычину, — для Зерова решительно невозможно. Невозможны и “приветственные гимны” новым “скифам” или “гуннам”, которые “нас уничтожат” (В. Брюсов). Слишком ясно видел Зеров в Киеве 1918 – 1919 гг., а затем в разоренных подкиевских селах, где он учительствовал в начале 1920-х гг., спасаясь от голода, — как реально выглядит “новое варварство”. (См. его сонет “Обры”.) Видимо, поэтому он, прекрасный знаток древней, средневековой и новейшей истории, не старался (как поэт) воспроизвести полиэтничный Крым в полном объеме. Причем имперское сознание было Зерову абсолютно чуждо. “Варварство” для него — категория не имперская, не этническая, а этическая и эстетическая: мир без милосердия и без гармонии. Оттого-то, по-видимому, так мало в его цикле крымскотатарских примет. Относить мир крымских татар к миру “варварства” Зеров не хотел, а к миру “эллинизма” — не мог.

Подведем некоторые предварительные итоги. Крымский цикл Зерова — не только факт украинской поэзии XX века, не только лирический документ своей эпохи, не только образчик языкового богатства и отточенной стихотворной техники. Он — еще и неотъемлемая часть виртуальной пока “крымской антологии” внутри славянских (и шире, европейских) литератур. А такая антология, — рано ли, поздно ли, — но будет собрана и опубликована, ибо без нее Крым как “образ мира” (*imago mundi*, по-средневековому) был бы неполным. Такой “Крым-миф” многое способен дать и учителю-гуманитарию, и вузовскому преподавателю, — не одним лишь лингвистам или литературоведам, но и культурологам, историкам, этнографам, социологам, философам. Для лингвистов, в частности, “крымская антология” была бы важным подспорьем при разработке проблем этнокогнитологии, мультикультурности, полилингвизма и лингворегионалистики. Для переводчиков и переводоведов (крымских и некрымских) такого рода инициатива послужила бы и практическим полем деятельности, и моделью для издания аналогичных антологий в других регионах. А для ученых-методистов и методистов-практиков здесь заложен превосходный материал, одинаково адекватный для целей и профессионального, и эстетического, и этического воспитания.

### Список литературы

1. Кочур, Григорий. “Но вспомнишь ли у новых берегов...” // Лит. обозрение. — 1989. — №9. — С. 62 – 63.

2. Новикова, Марина. [Переводы сонетов М. Зерова.] // Там же, с. 63 – 64.
  3. Новикова, Марина. Таврия Микола Зерова // Крым-90 / Альманах. — Симферополь: Таврия, 1990. — С. 69 – 71.
  4. Новикова, Марина. [Переводы сонетов М. Зерова.] // Там же, с. 71 – 73.
  5. Новикова, Марина. Наставники: М. Зеров // Марина Новикова, Міфи та місія. — К.: ВД “Дух і літера”, 2005. — С. 57 – 60.
  6. Новикова, Марина. В поисках утраченной сказки // Там же, С. 26.
  7. Новикова, Марина. Микола Зеров: поезії // Ойкумена. — 1992. — №1. — С. 103 – 104.
  8. Кочур Г. П. [Листи до Марини Новикової.] // Collegium. — 1998. — №1/2 (7 – 8). — С. 219 – 229.
  9. Новикова, Марина. Г. Кочур — редактор перекладів із Зерова / Из власного досвіду // Дзвін. — 2005. — №5 – 6. — С. 42 – 43.
  10. Зеров, Микола. Стихотворения / Пер. и комм. М. Новиковой / Комм. К переводам Г. П. Кочура. — Симферополь: Крымск. Архив, 2007. — 150 с. (В печати.)
- Лингвистические чтения. Памяти профессора О. М. Соколова (К 80-летию). 2-я международная конференция. 25 – 27 октября 2006 г. Симферополь.

**Новикова М. А. Кримський цикл віршів М. Зерова.**

Стаття вперше долучає до наукового обігу кримський цикл віршів М. Зерова (російською переклала авторка статті). Описано також Зеровський концепт “Крим”.

**Ключові слова:** М. Зеров, цикл віршів, Крим, концепт, переклад.

**Novikova M. A. The Crimean cycle of poems of M. Zеров.**

The paper introduces M. Zеров’s “Crimean series” of poems into philological run-over (first translation into Russian made by the paper’s author). It is also supplied with a description of the Zеров’s “Crimea” as a concept.

**Key words:** M. Zеров, series of poems, the Crimea, concept, translation.

*Стаття поступила в редакцію 9 ноября 2006 г.*